

# DÍA DEL IDIOMA

23 DE ABRIL DE 2025

(TAMBIÉN DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO  
Y DÍA DE LOS DERECHOS DE AUTOR)

*El idioma en la literatura infantil: la creación, la crítica  
cultural y la investigación*



# Decisiones lingüísticas en la creación literaria

**Magdalena Helguera**

A POCOS AÑOS, MUCHAS PALABRAS

# A POCOS AÑOS, MUCHAS PALABRAS

- ◉ palabras
- ◉ estructuras gramaticales
- ◉ signos de puntuación, separaciones de párrafos, sangrías...
- ◉ musicalidad, ritmo, efectos sorprendentes

Así como los bebés aprenden a hablar inmersos en el lenguaje total, un/a lector/a de literatura se forma en contacto con verdaderos textos literarios.

La lectura (autónoma o mediada) de una obra literaria tiene que ser una inmersión en el idioma en toda su riqueza y abundancia, incluyendo los recursos propios del lenguaje literario, que se constituye en arte:

- ◉ multiplicidad de sentidos
- ◉ cierta ambigüedad enriquecedora
- ◉ juego con la sonoridad...

Cualquiera sea la edad del/a lector/a.

## ALGUNOS PRINCIPIOS BÁSICOS:

- ◉ En LIJ el *cómo* se dice (o escribe) es tan importante como el *qué* se dice.

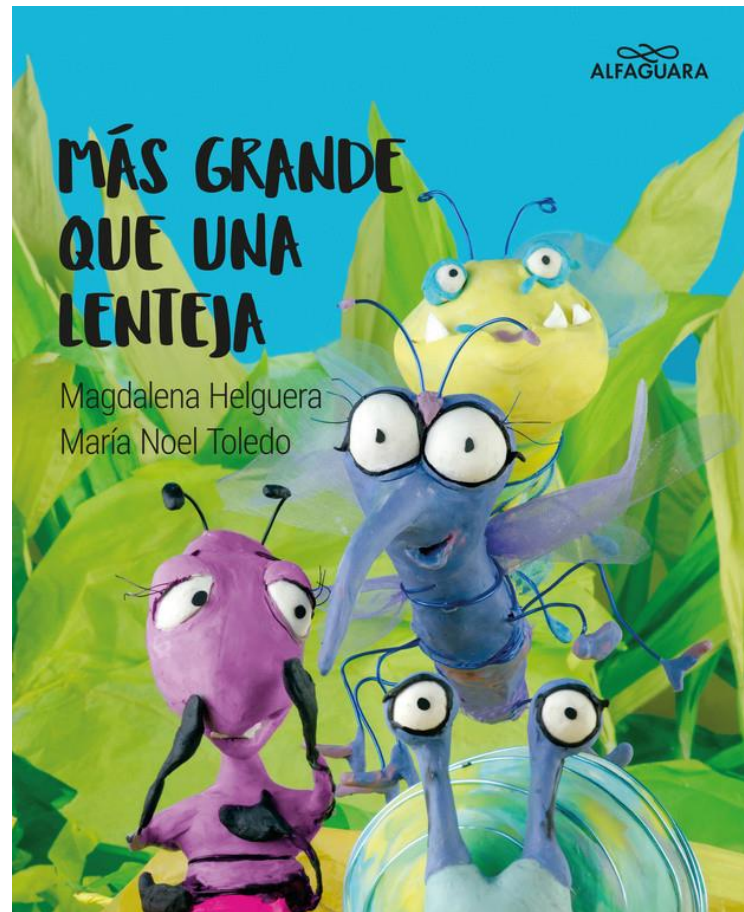
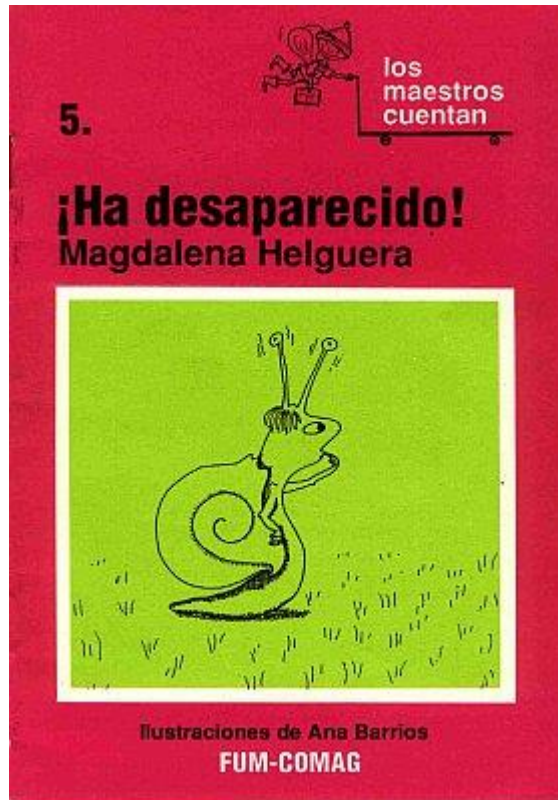
Igual que en la literatura para adultos.

- ◉ No alcanza con que la ilustración sea buena o excelente.
- ◉ Una palabra no dice lo mismo que otra aunque sean sinónimos.
- ◉ Los signos de puntuación no son adornos.
- ◉ Respetar y cuidar el lenguaje no significa transformarse en siervo o espía de la Real Academia. La transgresión a las normas también aporta a la LIJ.

El desafío para el escritor es mayor cuanto menor es el lector. Hay más lugar para incorporar lenguaje rico en un libro de 300 páginas que en uno de 36, con tres o cuatro líneas de texto en cada una.

Da trabajo pero se puede, la solución no es limitar a los niños a textos con un vocabulario de media docena de palabras.

# CONNOTACIONES



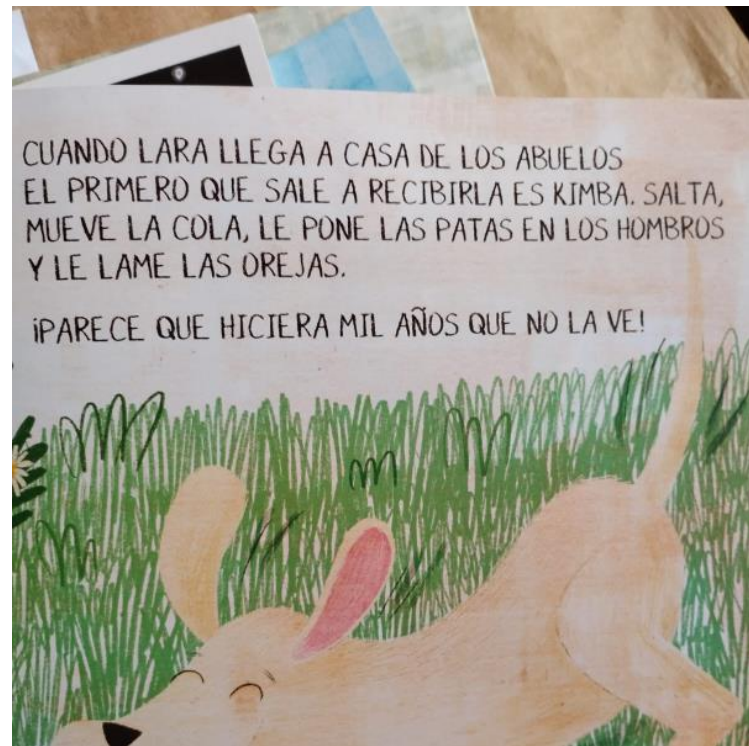


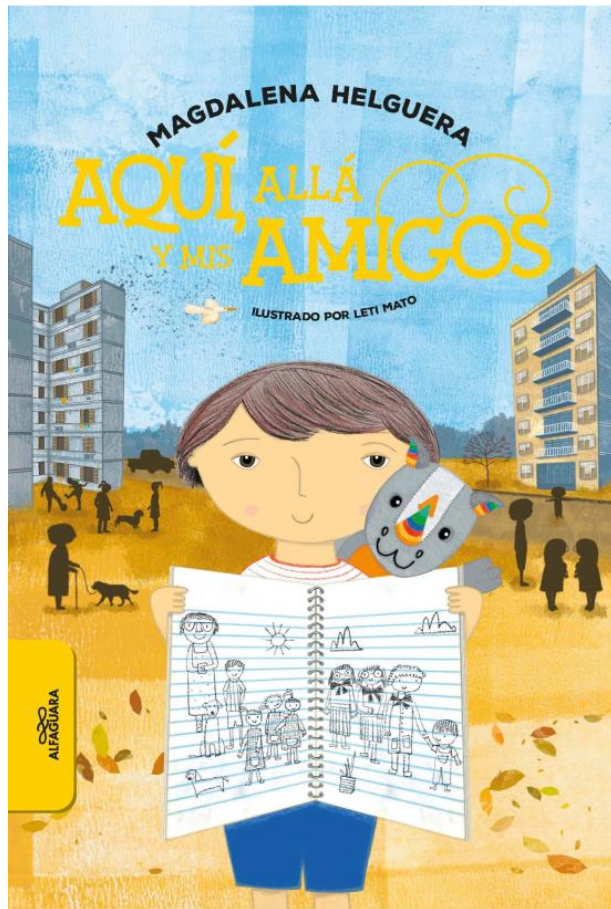
# ESTRUCTURAS GRAMATICALES COMPLEJAS





# TRANSGRESIÓN GRAMATICAL





Hacía frío cuando nos mudamos acá, y eso que mi maestra Sara decía que recién había empezado el invierno. Hacía frío y a mí no me gustaba nada, nada, nada este apartamento.

Cuando nos fuimos de allá, el día de la mudanza, que fue un domingo triste triste (yo tuve que llorar y todo), la Pelusa vino con Celeste a despedirnos y nos dio la pata a los tres: a mamá, a papá y a mí.

Rino me dijo que cuando se acercaba mucho escuchaba como un canto de pájaro finito finito, pero yo no escuchaba nada.

# DECISIONES AL ESCRIBIR

- ◉ **Intuición y “oído”.** Al escribir algo suena bien, suena regular o rechina.
- ◉ **En narrativa** los personajes ya creados van definiendo cómo tienen que hablar o callar.
- ◉ **Decisiones intencionales**, muy pensadas y reflexionadas, buscando que no se note. Que el texto fluya con naturalidad como si no hubiera costado nada escribirlo.

**Cualquiera sea la edad de los lectores.**



- ◉ Decisiones que apuntan a la **coherencia interna** y **verosimilitud** del texto

- ¿Desde dónde narrar?

- ¿Cómo construir la voz de un personaje, acorde con sus características?

- ¿Qué estructura literaria acompaña mejor *esta* historia?

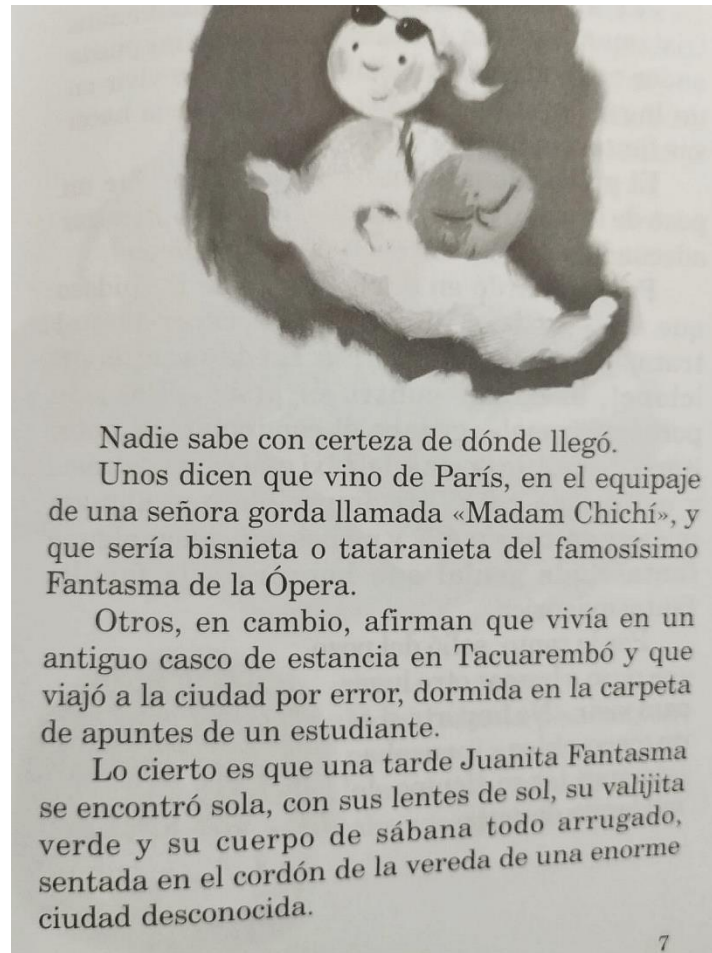
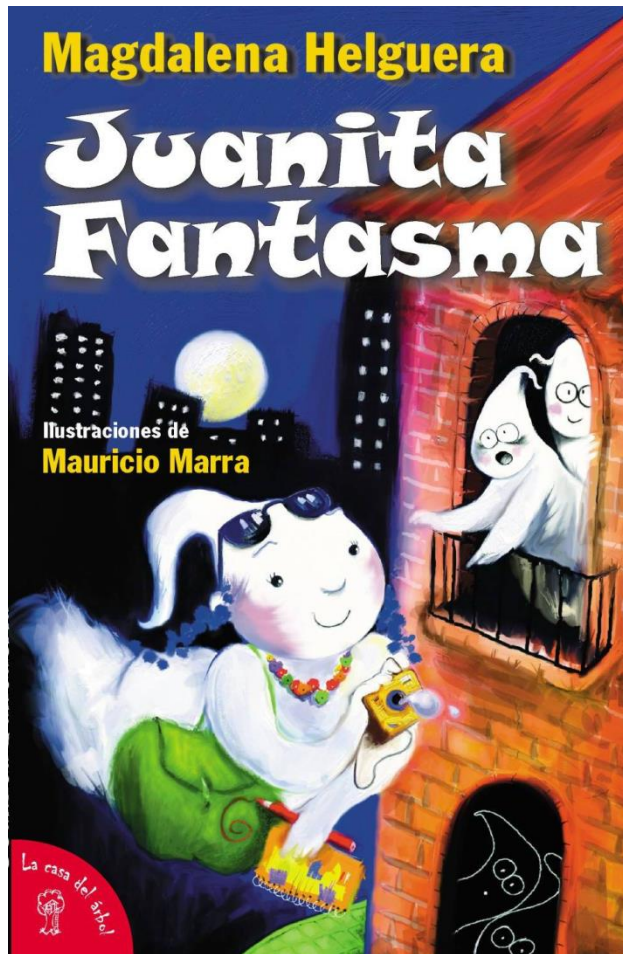
- ◉ Decisiones que **se vinculan** con el “**afuera**” del texto, **el mundo de los lectores**

De especial importancia en la literatura que construye un lector o lectora de pocos años, con una experiencia de vida más reducida que la de un adulto y un manejo del lenguaje en construcción.

El lector al sumergirse en el texto necesita comprender lo suficiente para no desanimarse y poder seguir adelante, pero no necesariamente tiene que comprender TODO.

Muchas veces aquello que no se entiende en su totalidad es justamente lo que le otorga más magia y misterio a un texto.

# NO ENTENDER PUEDE ENRIQUECER



Nadie sabe con certeza de dónde llegó.

Unos dicen que vino de París, en el equipaje de una señora gorda llamada «Madam Chichí», y que sería bisnieta o tataranieta del famosísimo Fantasma de la Ópera.

Otros, en cambio, afirman que vivía en un antiguo casco de estancia en Tacuarembó y que viajó a la ciudad por error, dormida en la carpeta de apuntes de un estudiante.

Lo cierto es que una tarde Juanita Fantasma se encontró sola, con sus lentes de sol, su valijita verde y su cuerpo de sábana todo arrugado, sentada en el cordón de la vereda de una enorme ciudad desconocida.

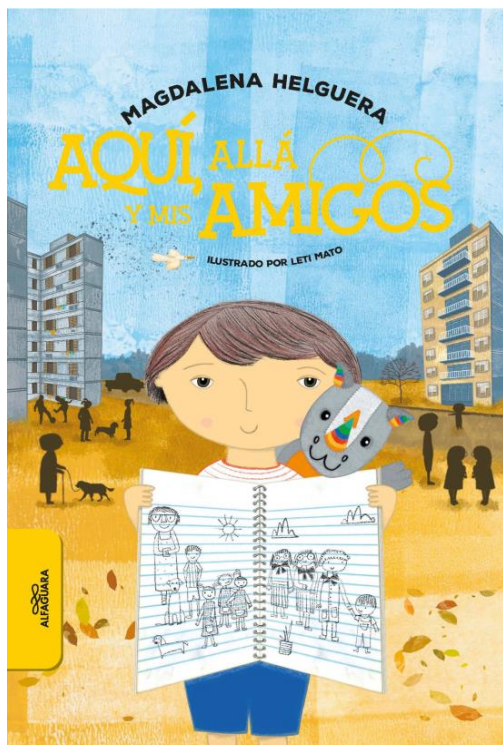


⦿ ¿Qué hacer ante una palabra o estructura que quiero usar y podría convertirse en un escollo para la comprensión o el disfrute de la lectura?

1) Intentar que la propia dinámica del texto ayude a entender, posibilitando ciertas inferencias y otras estrategias lectoras.

2) Alternar: si la estructura es compleja, el vocabulario no tanto, y viceversa.

3) A veces (sin abusar) incorporar otros recursos explicativos internos (personaje pregunta y otro responde, etc.)



Al otro día jugamos otra vez y después del agua pidió galletitas, pero no le gustaron y otra vez me las tuve que comer yo. Butiá es un poco majadera para comer, como decía Celeste, pero

# CREACIÓN DE LA VOZ DE LOS PERSONAJES

## ◉ Personajes infantiles y juveniles:

\*No se trata de “escribir como hablan los niños en el recreo”.

\*Los diálogos tienen que *parecer* de niños que hablan en el recreo. Hacérselo creer al lector.

\*No se trata de copiar. La copia de un diálogo real resulta un horror.

**Es una construcción que da trabajo.**

- ◉ Me resulta más fácil crear voces infantiles que de adolescentes.
- ◉ El lenguaje infantil refleja el de su familia, su escuela, la televisión, los cuentos, las canciones, y todo su entorno.
- ◉ La voz de un niño de ficción, como la de un personaje adulto, surge en estrecha relación con el universo ficcional que se va creando.

# VOCES ADOLESCENTES

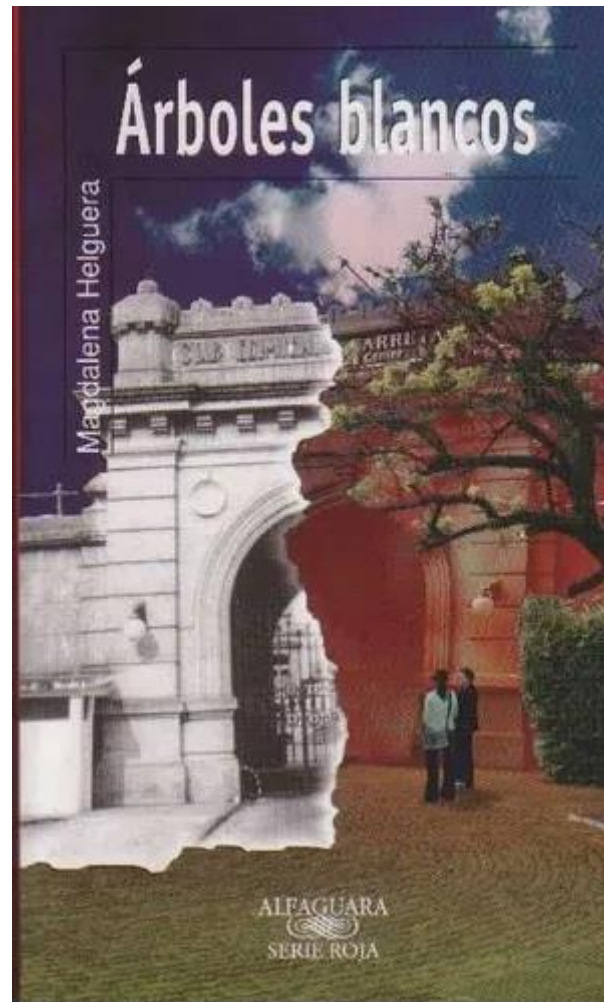
- ◉ Los adolescentes usan la **transgresión** del lenguaje adquirido en su entorno como una herramienta de **afirmación** personal y grupal que necesitan para crecer y dejar atrás la infancia.
- ◉ Crean **variaciones lingüísticas propias** para dejar fuera a los adultos.
- ◉ Intentar internarse en ese mundo es **riesgoso**, puede ayudarlos a identificarse con la historia, pero también hacerlos sentir invadidos.

## ALGUNAS COSAS QUE TRATO DE **NO** HACER:

- ◉ Creer que los adolescentes de un tiempo y lugar hablan todos igual.
- ◉ Creer que los adolescentes hablan siempre igual, en todo momento y lugar.
- ◉ Creer que es posible crear un “adolescente típico”.
- ◉ Conseguirse a un/a adolescente y extraerle unos cuantos términos del dialecto que usa con sus pares para llenar una novela de las palabras o expresiones que parezca que toca decir en ese momento y ese lugar si uno tiene esa edad.
- ◉ Adjudicarle ese léxico también al narrador y a los personajes adultos, creyendo que como es el que los adolescentes usan, seguramente es el que les gusta leer.



# COMPLEJIDAD DE LA ESTRUCTURA ACOMPaña LA COMPLEJIDAD DE LA HISTORIA.



# VOCES CONTRASTADAS

Lili

¿No me podés ayudar sin que te explique tanto, che? Al fin y al cabo somos amigos, ¿no? O todavía me hablás porque te mandan tus viejos, como en primero, ¿eh? Ya sé que no, bueno, no te enojés. Dale, buscá y no hagas ruido. Allá arriba, que yo no lle-go. Es que yo por mí te cuento; claro que tengo ganas de contarte, si estoy que revien-to con este secreto; pero la historia es larga y complicada y tendría que empezar por el principio y la abuela ya empezó a eructar, ¿oíste? Ya es el tercer eructo, y eso quiere decir que está por despertarse. Mejor andate y después te cuento, porque si se despierta y te ve acá y sabe que estuvimos solos todo este rato con ella durmiendo, le viene un ataque. ¿Y qué querés? ¡Tiene noventa años! Y la cabeza no le anda muy bien, pobre, ¿encima querés que cambie de ideas, a esta altura? Yo

Maxi

¿A quién se le habrá ocurrido inventar la Sociología? Es como para cortar-lo en pedacitos y freírlo a fuego lento. No hay derecho. Uno tiene mejores cosas que hacer que estar acá dos horas escuchando hablar a este viejo pelotudo. Por qué no se irá a darle clase a la recontraputamadre que lo parió. Y en el recreo, en vez de poder rajarlo más rápido y lejos posible, no: encima Lili que quiere que me le acerque a conversar y a preguntarle cosas de su vida.

## Abuela

Ah... ah... ah... Duermasé, mi chiquito, duermasé. No me llore, por favor, no, no me llore. Ah... ah... ah... Duermasé tranquilo que la abuela y el abuelo lo van a cuidar, ¿sí?

¿Quién está ahí? ¡Maruja! ¿Sos tú? ¿No? ¿Quién está ahí? Ah... ah... ah... No llore, mi amor, ya está, ya está. ¡Viejo! ¡Andá a fijarte quién anda ahí, viejo! No sé, no sé qué quieren, pero si vienen por el nene que vayan sabiendo que no pienso dárselo a nadie, ¿eh? Es mi nieto. ¡Mi nieto! ¿Entendieron? Pero no llore, m'hijito, no llore que aquí está seguro con su abuelita que no va a dejar que nadie se lo lleve, ¿eh? Duermasé, duermasé. Ah... ah... ah...



# MARIELA

## Diario “oficial”

7 de julio de 1974

Ya me hice el torniquete. ¡Un trabajo! No sé qué pasaba con el ruler y las pinzas, que me quedaba todo retorcido arriba. ¡Qué felices las de pelo lacio, como Carla y Serrana y Rocío! Espero que la fiesta valga la pena, por lo menos. Ya sería hora de que conociera a alguien. Me faltan unos pocos meses para cumplir quince y nunca tuve novio, ni siquiera por dos días, como Silvia. Claro que por un lado mejor, porque un novio, o un chico que te llame a casa, complica bastante. Ya tendré tiempo, como dice mamá.

10 de julio de 1974

María Inés se arregló con Fernando, por fin. Hacía como un mes que todas veníamos haciéndole gancho. Me contó Silvia, que le contó Mercedes. Ayer, después de la fiesta, la llamó y la invitó a tomar algo. Parece que ella pidió pizza con muzarella, ¡para qué! Justo cuando él se le declaraba ella acababa de pegar flor de mordiscón y estaba meta tironear de la pizza, con la muzarella entre los dientes, que no quería cortarse, y encima quemándose toda y chorreándose la salsa encima. ¡Flor de papelón! Cuando algún chico me invite a mí a tomar algo, voy a pedir un licuado, o algo así.

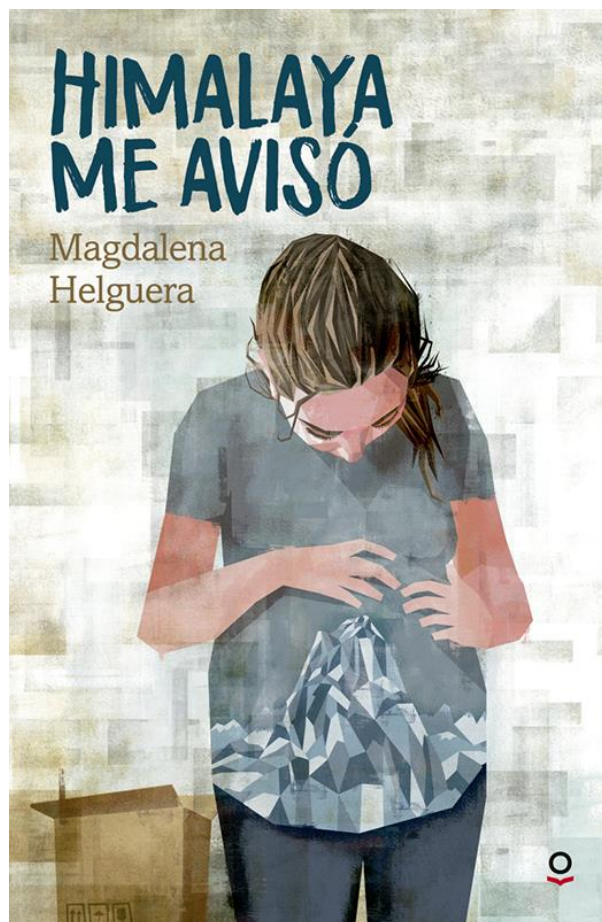
## Mariela: Diario secreto

24/7/74

Otra vez los podaron. Pobrecitos. Sin ramas y con el tronco pintado de blanco, ¿cómo pueden vivir así? Parecen enfermos prontos para una cirugía, con el ridículo ponchito blanco y todo depilado. Dicen que es por higiene, que los podan para que el sol dé en las veredas y que la cal les mate los bichos parásitos. En los hospitales también dicen que es por higiene que atacan de esa manera la dignidad de la gente. Yo en cambio creo que es para que nadie pueda esconderse atrás de un árbol, ni arriba, cuando los persiguen por la calle. Creo que debe ser por eso, pero no sé. Hay muchas cosas que no sé, y que debería saber. Ya tengo catorce años, casi quince. Y parece que vivo en la luna.

Lo más seguro es que tenga que esperar que vuelva la democracia. Ojalá no falte mucho, porque esto ya va para largo, más de un año. Pero supongo que, como mucho, durará cinco años, lo que dura todo gobierno. Así que todavía nos quedan casi cuatro. ¡cuánto tiempo! Yo voy a tener dieciocho cuando esto se acabe y haya elecciones. Justo para votar. Espero que entonces se pueda hablar sin miedo, que dejen crecer en paz los árboles y caminar por la vereda de la cárcel. Y especialmente, que saquen la garita con ese milico que está de guardia al mediodía y que cada vez que paso a la vuelta del liceo me dice guachita linda vas a ver cuando te agarre.

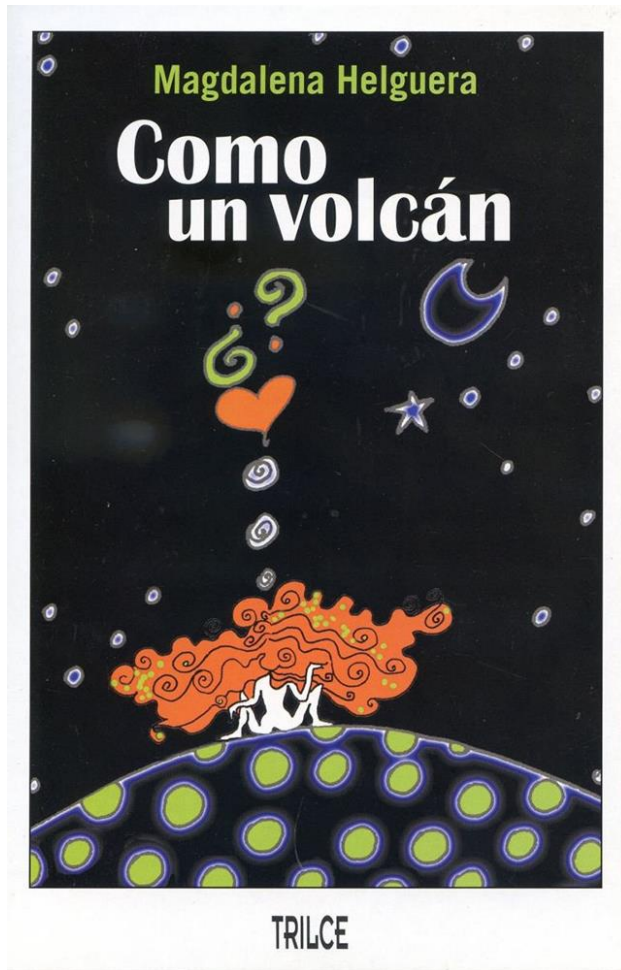
La voz de mis adolescentes ficcionales me ha costado mucho más, por lo tanto, pero en especial una a la que, finalmente, decidí renunciar.



Unos días después, mientras le sonreía como siempre, con esa cara de baboso, y le acariciaba la cabeza, le dijo que cuando ella cumpliera catorce iban a tener un festejo muy especial, los dos juntos. Que iban a celebrar como celebran los mayores, porque ella ya estaba grande, y que ya iba a ver qué divertido era. Y la mano asquerosa, de uñas negras y dedos calientes, siguió de largo hasta su hombro.

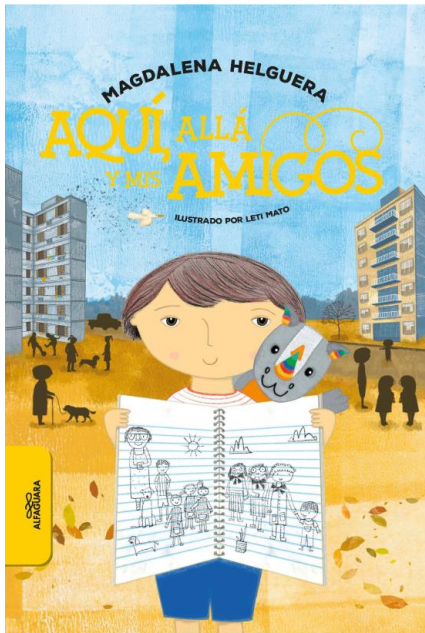


## DECISIONES LINGÜÍSTICAS INTEGRADAS A LA FICCIÓN



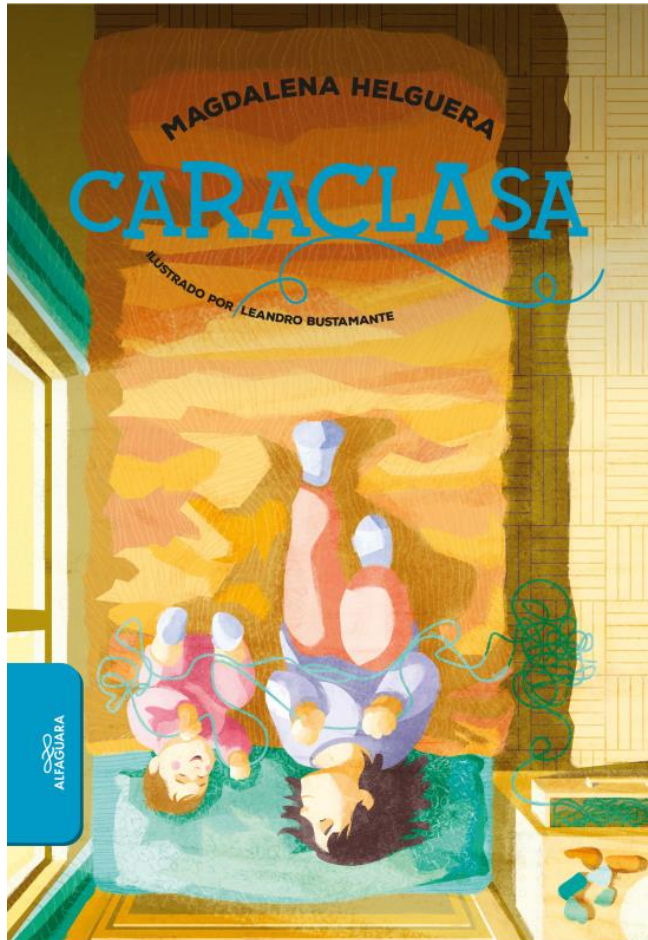
—Vos llegaste después que yo —contestó mientras masticaba una tostada, aparentando despreocupación pero muy consciente de estar jugando con fuego. Si había algo que podía descontrolar a su padre era una respuesta insolente pero con argumentos válidos. Y si había algo que ponía nerviosa a su madre era que hablara con la boca llena y que dijera “vos” en vez de “tú”.

Uso del vos como acto de rebeldía



Mamá me dijo si no quería regar la tierra del tarrito y yo casi le contesto una cosa muy fea que a veces dice mi primo Juan que va al liceo. Casi casi se me escapan todas esas palabras de la boca, las atajé justito y no se las dije a mi mamá porque era mi mamá, si no me parece que no las atajaba nada.

# CARACLASA



Libro que homenajea (entre otras cosas) al lenguaje

*A las niñas y niños  
que debieron dejar atrás  
el lugar donde nacieron  
y a quienes aman  
la magia de las palabras.*



**Y**o te voy a contar todo, Luna, pero tú me tienes que prometer que vas a guardar el secreto, porque para algo somos hermanas. Ahora ya sé que no vas a contar nada porque todavía no sabes hablar, pero cuando aprendas –y yo te voy a enseñar bien, vas a ver– tampoco le puedes decir nada a nadie, ¿eh? Ahora que te trajeron a dormir acá a mi cuarto, que desde hoy es *nuestro* cuarto, ahora que vamos a tener tanto tiempo para conversar, yo te voy a enseñar a hablar como nosotros, y también te voy a enseñar cómo hablan aquí para que cuando vayas a la escuela los demás no te miren raro. Te

voy a enseñar todo así como hablan ellos, sí, no te preocupes, pero acá en casa tienes que prometerme que vas a hablar como nosotros para que no desaparezca el mundo como era antes.

César apenas llegamos se puso a hablar como ellos: vení, andá, decime. ¡Hasta *vos* dice, en vez de *tú*! César es nuestro hermano, el grande. Nunca me acuerdo de que tú no sabes nada y yo tengo que enseñarte todas las cosas. No sé por qué a César le gusta más todo lo de los otros.

Casi todo nuestro mundo se quedó allá, pero yo pude traerme un pedacito, chiquito nomás, para hacerlo crecer aquí, en Montevideo, donde no hay parra ni hortensias y la plaza está tan lejos. Me traje ese pedacito en mi bolsa de secretos, apretado en la mochila entre las bombachas y las medias porque si me lo descubrían me lo iban a querer tirar, porque todos decían que en el apartamento de Montevideo no había lugar para llevar porquerías. Me traje de allá algunas de las cosas de mi cajón de secretos y me traje también nuestras palabras, aquí, en la garganta, y esas sí que nadie me las va a poder quitar nunca.

MUCHAS GRACIAS